



OFERTA DE TEMAS DE TFG

GRADOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (302067, 303067, 304067) Y DOBLE GRADO EN HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (TEI) (907079)

CURSO 2018/2019

APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	NÚMERO TFG/PROF.	ÁREAS TEMÁTICAS
Saleh Hussein, Hanan	Estudios Árabes e Islámicos	3	<ul style="list-style-type: none">- Traducción jurídica en el ámbito civil y penal.- Traducción en el ámbito de refugiados y solicitantes de asilo.- Traducción en el ámbito de inmigrantes.
Profesor por determinar	Estudios Árabes e Islámicos	1	<ul style="list-style-type: none">- Traducción periodística.- Traducción literaria.- Traducción legal.- Traducción administrativa. Estas áreas temáticas deberán ser confirmadas por el profesor correspondiente.
Uta Brus	Filología Alemana	3	<ul style="list-style-type: none">- Traducción general alemán-español- Pragmática intercultural alemán-español
Juan Cuartero Otal	Filología Alemana	2	<ul style="list-style-type: none">- Traducción literaria alemán-español- Traducción especializada científico-técnica alemán-español- Lingüística contrastiva alemán-español
Juan Pablo Larreta Zulategui	Filología Alemana	5	<ul style="list-style-type: none">- Traducción comentada alemán-español (preferentemente literaria y ensayística)- Análisis crítico de traducciones alemán-español- Lingüística contrastiva alemán-español (opcionalmente como tercera lengua inglés e italiano)- Pragmática intercultural alemán-español
Ana María Medina	Filología	7	<ul style="list-style-type: none">- Traducción en las empresas



Reguera	Alemana		<p>internacionales, traducción para el comercio exterior.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducción de textos económicos, jurídicos, publicitarios, turísticos, médicos, artículos científicos. - Traducción de páginas webs corporativas. - Interpretación bilateral para los negocios. - Didáctica de la lengua
Alice Stender	Filología Alemana	3	<ul style="list-style-type: none"> - Traducción económica - Análisis de textos con corpus - Traducción de moda - Traducción turística - Interpretación, alemán, español, inglés.
Valentina Vivaldi	Filología Alemana	2	<ul style="list-style-type: none"> - Traducción comentada alemán-español - Lingüística contrastiva alemán-español - Transcreación - Pragmática intercultural alemán-español
Olga Koreneva Antonova	Filología Alemana	2	-
Isabel Mateo	Filología Alemana	3	-
Guiomar Topf Monge	Filología Alemana	1	-
Juan Jiménez Salcedo	Filología Francesa	4 Francés	- Traducción especializada francés/castellano/francés
Julia Lobato Patricio	Filología Francesa	3 Francés e inglés	- Traducción jurada, traducción especializada, didáctica de la traducción, traducción de cuentos infantiles, ética de la traducción.
Anne Aubry	Filología Francesa	1 Francés	<ul style="list-style-type: none"> - FLE - Didáctica de la lengua extranjera - Literatura francesa.
Jordi Luengo	Filología Francesa	3 Francés Y español	- Traducción literaria desde el ámbito socio-cultural (poesía, teatro, canciones, etc.). [Se brinda la opción de poder encauzar el trabajo desde la



			perspectiva de género]
Isabel Jiménez	Filología Francesa	4 Francés e inglés	- Lengua y cultura francesa para Tel, traducción científico - técnica, terminología para Tel
Pilar Martín Acuña	Filología Francesa	6 Francés	- Didáctica, lingüística y literatura
Inmaculada Respaldiza	Filología Francesa	2 Francés	- Traducción turística y enseñanza del francés como lengua extranjera
Concepción Martín Martín-Mora	Filología Francesa	6 Francés e inglés	- Traducción especializada (jurídica, institucional, científico-técnica, turística...), traducción literaria y editorial.
Luis Soler	Filología Francesa	1 Francés	- Francés lengua extranjera (FLE), Español lengua extranjera (ELE) y Estudios culturales.
Nuria Falla	Filología Francesa	1 Francés	- Didáctica del francés como lengua extranjera (FLE). - Adquisición de segundas lenguas. - Contenidos socioculturales acerca de Francia y/o de países francófonos.
Conde Parrilla, M ^a Ángeles	Filología Inglesa	6	- Traducción Literaria / Editorial: - Realización de traducción y propuesta editorial - Análisis contrastivo de traducciones (estilo de autor; traducción de variación lingüística; trasvase cultural; poder, censura y manipulación)
Fernández Amaya, Lucía	Filología Inglesa	5	- Pragmática, comunicación intercultural y traducción
Fernández Quesada, Nuria	Filología Inglesa	4	- Traducción literaria - Traducción editorial (gastronomía, arte, música, literatura, ensayo...) - Traducción deportiva (glosarios deportivos, eventos, traducción periodística...) - Censura literaria (autocensura, censura, traducciones comparadas...) - Tandem learning (adquisición de segundas lenguas, cultural



			<p>awareness, etc.)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducción periodística (normas de estilo, tipos de texto...)
Gómez Morón, Reyes	Filología Inglesa	4	<ul style="list-style-type: none"> - Comunicación intercultural; pragmática y traducción (audiovisual y literaria). Enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas.
Gutiérrez Pérez, Regina	Filología Inglesa	2	<ul style="list-style-type: none"> - Estudios contrastivos inglés-español-alemán-italiano; - Cultura y sociedades en los países de habla inglesa
Hernández López, M ^a De La O	Filología Inglesa	6	<ul style="list-style-type: none"> - Comunicación Intercultural - Cultura y sociedad del mundo anglosajón - Pragmática y sociolingüística - La comunicación digital y cultura - Identidad y cultura en EEUU y Reino Unido
López Jiménez, M ^a Dolores	Filología Inglesa	3	<ul style="list-style-type: none"> - Enseñanza/aprendizaje de aspectos interculturales inglés-español
Mejías Borrero, Manuel	Filología Inglesa	2	<ul style="list-style-type: none"> - Lenguaje y discurso político, aspectos pragmáticos de traducción, marcadores pragmáticos, aspectos culturales EEUU
Nisa Cáceres, Daniel	Filología Inglesa	1	<ul style="list-style-type: none"> - Traducción literaria en lengua inglesa
López Márquez, Alicia M. ^a	Filología Italiana	2	<ul style="list-style-type: none"> - Traducción de textos literarios o de textos periodísticos. - Adquisición y enseñanza de L2 (italiano-español-italiano). - Sociedad y culturas italianas.
Fouces González, Covadonga Gema	Filología Italiana	2	<ul style="list-style-type: none"> - Traducción Literaria. - Traducción de <i>best seller</i>. - Traducción y Género: Literatura escrita por mujeres y su traducción. - Traducción de literatura infantil y juvenil. - Traducción de novela negra. - Traducción de narrativa histórica.
Mercedes de la Torre García	Lengua Española	4	<ul style="list-style-type: none"> - El español coloquial - El español de los jóvenes



			- Las variedades dialectales del español
José Antonio González Montero	Lengua Española	3	- Sociolingüística de las hablas andaluzas
Cristóbal Álvarez López	Lengua Española	2	-
Profesor asociado	Literatura Española	1	- Análisis, interpretación y crítica de la literatura del Siglo de Oro - Análisis, interpretación y crítica de la Literatura Contemporánea:
Plaza Ayudante Doctor	TEI	1	Nuevas tecnologías y traducción (ALEMÁN)
Calvo Encinas, Elisa	TEI	5	Procesos de traducción y revisión profesional (transcreación, localización, traducción jurídica, traducción técnica, traducción científica, traducción audiovisual, interpretación bilateral) (INGLÉS)
Morón Martín, Marián	TEI	1	Traducción profesional (inglés/francés-español, aunque se podrán aceptar trabajos hacia la lengua extranjera, una vez se tenga una primera tutoría con el estudiante y pueda valorarse el proyecto de traducción inversa) con especial énfasis en procesos de traducción, evaluación de calidad, transcreación, traducción e interpretación en contextos empresariales, internacionalización, en cualquier modalidad, especialmente: jurídica, económica, técnica, jurada, publicitaria, editorial, turística, como principales.
Ponce Márquez, Nuria	TEI	2	Traducción de cómics, localización de videojuegos, traducción y localización de textos técnicos (ALEMÁN/INGLÉS)



Prieto Velasco, Juan Antonio	TEI	4	Traducción científico-técnica, terminología y gestión terminológica, - traducción accesible (subtitulado para sordos y audio-descripción para ciegos), traducción audiovisual (subtitulado para oyentes y traducción para el doblaje) (INGLÉS)
Mendoza García, Inmaculada	TEI	1	Traducción de literatura infantil y juvenil y literatura fantástica (trabajo de perfil investigador o trabajo profesionalizante), 2. Traducción médica (trabajo profesionalizante) (INGLÉS)
Vigier Moreno, Francisco	TEI	2	Traducción especializada, traducción jurídica, traducción jurada, traducción de textos turísticos, traducción inversa, interpretación bilateral, interpretación social, interpretación jurídica y judicial, aspectos profesionales de la traducción y la interpretación, y didáctica de la traducción y la interpretación. (INGLÉS/ALEMÁN)
Alonso Jiménez, Elisa	TEI	1	Localización, Post-edición, Traducción especializada, Procesos de traducción (INGLÉS)
Limbach, Christiane	TEI	4	Traducción audiovisual, Traducción accesible, Accesibilidad. (ALEMÁN)
Martín Ruel, Estela	TEI	3	Traducción e Interpretación en ámbito biosanitario, empresarial, científico-técnico, editorial, turismo. Interpretación de conferencias, consecutiva, simultánea, en los Servicios Públicos, en contexto de asilo y refugio. (FRANCÉS/INGLÉS/ITALIANO)
Chica Núñez, Antonio Javier	TEI	3	Traducción audiovisual, accesibilidad, traducción jurídica, traducción jurada, traducción económica, comercial, financiera, empresarial, traducción científico-técnica, traducción turística y



			localización (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN)
De La Cova Morillo-Velarde, Elena	TEI	4	Localización de software y sitios web, Tecnologías aplicadas a la traducción (INGLÉS)
Ramírez Delgado, Cristina	TEI	6	Traducción asistida, localización de videojuegos, localización de software, localización de sitios web, traducción técnica, biosanitaria, jurídica, económica, comercial, lingüística de corpus aplicada a la traducción. (INGLÉS/FRANCÉS)
Álvarez García, Carmen	TEI	7	Líneas temáticas: localización web y traducción especializada económica, financiera, comercial, <i>marketing</i> y comercio exterior. (INGLÉS/ALEMÁN)
Persaud, Clementina	TEI	2	Interpretación de conferencias, Interpretación simultánea, Interpretación consecutiva, Interpretación bilateral, Interpretación en conflictos, Interpretación en casos de asilo y refugio, Didáctica de la Interpretación de conferencias, Metodología en interpretación de conferencias, Documentación aplicada a la interpretación, Terminología aplicada a la interpretación, Historia de la interpretación, Interpretación en los servicios públicos (SS.PP.), La interpretación en ámbitos especializados: medicina, sanitario y automóvil, Lingüística aplicada a la interpretación. (INGLÉS)
Rodríguez Ruiz, M ^a José	TEI	1	Traducción médica, traducción para el doblaje, traducción audiovisual infantil (INGLÉS/ALEMÁN)
Torrella Gutiérrez, Carmen	TEI	1	Interpretación consecutiva, interpretación de enlace, interpretación



			empresarial, traducción de documentos propios del comercio exterior (ej. logística y contratos). (INGLÉS/FRANCÉS)
España, Sergio	TEI	1	Traducción de cómics, traducción jurídica, traducción sobre arte y museos (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Añádanse tantas filas como sean necesarias.